

Психолингвистика. Социолингвистика. Этнолингвистика.

Лексикографическая параметризация терминосистемы по крымскотатарской филологии

Селендили Л.С.,

доктор филологических наук, профессор кафедры крымскотатарской филологии факультета крымскотатарской и восточной филологии ТА (СП), ФГАОУ ВО «КФУ им. В.И. Вернадского», Симферополь, Россия. E-mail: lemara2002@hotmail.com

Статья содержит информацию о лексических параметрах описания крымскотатарской филологической терминологии, которая будет систематизирована в лексикографической системе «Русско-крымскотатарских лингвистических соответствий». Каждый термин в модуле «Специальной лексики» лексикографической базы электронного «Русско-крымскотатарского словаря лингвистических соответствий», включая и его синонимы, занимает свое место в заранее смоделированной логико-понятийной системе, которая выделена в виде подмодуля с названием отрасли знания. В нашей работе рассматриваются термины подмодуля «Филология».

Ключевые слова: филология, лингвистика, крымскотатарский язык, лексическая параметризация терминов, крымскотатарское литературоведение, компьютерная лексикография, лексикографическая система, терминосистема.

Для цитаты:

Селендили Л.С. Лексикографическая параметризация терминосистемы по крымскотатарской филологии [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2019. Том 6. №4. С. 117-123. doi: 10.17759/langt.2019060417

For citation:

Selendili L.S.. Lexicographic parameterization of the system of Crimean Tatar philological terms [Elektronnyiresurs]. *Jazyk i tekst [Language and Text]*, 2019, vol. 6, no. 4, pp. 117-123. doi: 10.17759/langt.2019060417 (In Russ., abstr. in Engl.)

В крымскотатарском языке пока еще не выработана система стандартизации и унификации научной и научно-технической терминологии. Это проявляется, в частности, в отсутствии терминологических словарей, в том числе и по филологии, которые бы соответствовали внутренней структуре крымскотатарского языка и современной литературной норме.

Цель нашей работы состоит в описании лексических параметров терминосистемы по крымскотатарской филологии для создания модуля по филологии в структуре словаря специальной лексики прототипа русско-крымскотатарской лексикографической базы: «Русско-крымскотатарского словаря лингвистических соответствий», а также подготовке на этой основе компьютерной инструментальной системы и комплекса электронных словарей по филологической терминологии: русско-крымскотатарского и крымскотатарско-русского.

Для достижения цели необходимо решить ряд практических задач: определить, что такое терминосистема, классифицировать лексику терминосистемы по крымскотатарской филологии по источнику возникновения, по структуре, семантике, определить ряд возможных синонимов, охарактеризовать некоторые синтаксические особенности филологических терминов, создать

образец словарной статьи и привести примеры и специфику описания ее основных параметров: лингвистические соответствия; грамматикализация; дефиниция; этимология; варианты и синонимы; гиперонимы (родовые понятия); гипонимы (видовые понятия); ассоциативный ряд; контексты употребления; ремарки.

Создание модуля «филология» русско-крымскотатарского словаря специальной лексики базируется на методе тезаурусного моделирования как способе упорядочения научной терминологии [1]. Комплексная методика отбора терминологии и моделирование терминосистемы на морфосинтаксическом, словообразовательном, дефинитном и категориальном уровнях

определяют типологические принципы лексикографической параметризации терминосистемы по филологии.

Мы определяем терминосистему по Лейчику В.М. как знаковую модель «определённой теории специальной области знаний или деятельности; элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определённого языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом адекватна системе понятий данной теории» [2, с. 129].

Среди крымскотатарских филологических терминов много вторичных заимствований, возникших посредством русского языка из английского. Учитывая интернациональность терминов и их составляющих, перевод осуществляется следующим образом: если слово зависимое прилагательное, его корень используется как неизменяемая в дальнейшем часть словосочетания, суффикс и окончание опускаются - копулятивный союз **«копулятив багылайдыжы»**; если главное слово существительное, то к его корню в качестве средства связи между главным и зависимым добавляется изафет **«-ы/-и»** – корпус текстов **«метинлер корпусы»**. Некоторые термины представляют собой полные кальки: краткий слог **«кыыскъа эджа»**, иные – развернутое толкование значения, например, криптоним **«гизли язынынъ ишарети»**, третьи – имеют переводные эквиваленты: крылатые слова **«къанатлы сёзлер»** или **«халкъ арасында джайрап кеткен сёзлер»** (среди них могут быть использованы полностью мотивированные – дифтонг **«дифтонг»**, частично мотивированные – закон Лахмана **«Лахман къануны»**), четвертые -используются в заимствованной форме, например, семантика **«семантика»** (в парных словах или в простых, используемых в качестве прилагательного, слово по концу усекается: **семантик хусусиетлери** «семантические признаки», **лексик-семантик групплары** «лексико-семантические группы», но зависимое в крымскотатарском переводе переходит в имя существительное и связывается с главным при помощи изафета **«-ы/-и»**), пятые - гибриды (абстрактные слова **«абстракт сёзлер»**, бифонемное сочетание **«эки фонемалы бирлешме»**).

В зависимости от языка источника различаются термины исконные или полностью адаптированные ранние арабо-персидские заимствования, полностью адаптированные в крымскотатарском языке, например, **удафа** (араб. إضافة) **«изафет»**: средство связи между главным и зависимым словом/словами в словосочетании, состоящем из имен существительных), интернационализмы, попавшие в язык посредством русского языка – контекст **«контекст»**.

Иногда можно встретить варваризмы, например: аффикс – аффикс при традиционно распространенном **«ялгъама»**, собственно заимствования, квазизаимствования (есть собственно переоформления - автосемантия **«автосемантиклик»**, при переоформлении обычно русский элемент заменяется на крымскотатарский: –ность, -ация = **-лыкь/-лик**; -ирование=**-ланув**, -ование=**-лев**, **-ующий=-ленген**; в процессе перевода возможно появление слов-микстов типа: грамматика Монтегю — **Монтегю грамматикасы**, распространены слова-гибриды) [3].

Среди заимствований могут быть идеографические синонимы: лексикон, глоссарий, тезаурус (интернационализмы) – **сёзлюк** (общетюркское) – **лугъат** (адаптированное арабо-персидское заимствование) и производные от них словосочетания. Употребление терминов-синонимов можно встретить в предложении как факт взаимообъясняющих явлений: Фольклор (**инглиз тилинден алынган сёз**) – **халкъ агъыз яратыджылыгы демектир** [4] «Фольклор (термин, заимствованный из английского языка) означает – устное народное творчество».

С точки зрения принадлежности терминов к частям речи различают термины-существительные (**сыфатфииль** «причастие»; **тезайтым** «скороговорка»), - глаголы (классифицировать «**тасниф этмек**»; **тасвир этмек** «изображать»), в составе терминологических словосочетаний можно выделить зависимые прилагательные (**адий шекиль** «простая форма»; **ифадели окъув** «выразительное чтение»).

Термины могут функционировать в виде словосочетаний и сочетаний слов. В предложении они порой могут образовывать открытые сочинительные ряды, например: **Халкъ агъыз яратыджылыгынынь озюне хас тюрлери бар. Бу: масал, эфсане, ривает, лятифе, йыр, чынъ, мане, аталар сёзлери ве айтымлар, тапмаджа, саюв, тезайтым, айненилер** [5]. «Есть виды фольклора. Это: сказка, легенда, предание, анекдот, песня, чин, частушка, пословицы и поговорки, загадка, считалка, скороговорка, колыбельная». Из примера видно, что на основе подчинительной связи может формироваться даже изафетная цепь из 4 графических слов: **халкъ агъыз яратыджылыгынынь тюрлери** «виды фольклора», «виды устного народного творчества». Кроме того, литературные термины за пределами научного контекста часто могут рассматриваться как общеупотребительная лексика, лингвистическая терминология в большинстве своем таковой не является [6].

Отбор филологических терминов в лексикографическую базу осуществляется на логико-понятийной основе и тесно связан с вопросом создания подмодуля «Филология» в модуле специальной лексики электронного «Русско-крымскотатарского словаря лингвистических соответствий». Во внимание принимается семантика терминов, извлеченных из научных текстов, учебно-методической литературы и учебников по крымскотатарскому языку и литературе. Филологические термины занимают общую синтаксическую позицию и представляют собой разновидность лингвистического конструкта с определенным типом лексического значения, которое не зависит от контекста и структуры синтаксической конструкции. Термины подмодуля «филология» - это разновидность научной лексики, с помощью которой ученые-филологи объясняют явления языкознания и литературоведения на русском и крымскотатарском языках.

Можно выделить следующие лексикографические параметры лексики создаваемого подмодуля:

- **лингвистические соответствия** в виде перевода термина с одного языка (входного-русского) на другой язык (крымскотатарский - выходной язык), например, филология (рус.) – филология (кр.тат.), языкознание (рус.) – **тильшынаслыкъ** (кр.тат.), литературоведение (рус.) – **эдебиятшынаслыкъ** (кр.тат.);
- **грамматикализация**, например: **тиль** – имя существительное [-i], **эдебият** - имя существительное,[-i], где [-i], [-i] – показатели переднерядности гласных, которые будут использованы для разработки алгоритма автоматической парадигматизации единиц словаря;
- **дефиниция** - научное определение, формулировка понятия (на данном этапе только в крымскотатарской части), например, сказуемое – **хабер**, **хабер муптеданен багъланып**, предмет **не япа? не ола? кимдир? недир? насылдыр?** суаллерине джевап берген ве предметнинъ арекетини ве алыны анълаткъан джумленинъ баш азасыдыр. **Хабер**,

эксерий, фиильнен ифаделене. Бундан гъайры, хабер исим, сыфат, сайы, замирнен ифаделене билир [7];

- **ЭТИМОЛОГИЯ** – происхождение термина (на данном этапе только в крымскотатарской части), например, Фольклор (*инглиз тилинден алынган сёз*) – халкъ агъыз яратыджылыгы демектир; _
- **ВАРИАНТЫ И СИНОНИМЫ** – учитывая тот факт, что крымскотатарская терминология, в том числе филологическая, еще формируется и развивается, можно встретить разные варианты употребления, например, лингвистика – *тильшынаслыкъ, тиль бильгиси* (на 1-ом месте тот термин, что употребляется чаще), словообразовательные и синтаксические дублиеты на данном этапе отсутствуют;
- **ГИПЕРОНИМЫ (РОДОВЫЕ ПОНЯТИЯ)** - термин или термины с более общим значением по отношению к исходному, например, сказуемое – хабер...[синтаксис:];
- **ГИПОНИМЫ (ВИДОВЫЕ ПОНЯТИЯ)** - термин или термины с более узким значением, например, хабер (), ...[синтаксис – джумле азалары:...];
- **АССОЦИАТИВНЫЙ РЯД** – набор терминов - ключевых слов, связанных друг с другом по тематическому признаку, определенному в дефиниции, например: хабер, муптеда, предмет, арекет, ал;
- **КОНТЕКСТЫ УПОТРЕБЛЕНИЯ** - фрагменты научных статей, взятые из печатных или электронных изданий. Набираются курсивом с указанием источника цитирования;
- **РЕМАРКИ** - дополнительные сведения произвольного характера, например, указание на полисемию термина (только во входной части словаря), например: слово (см. 1) лексема; 2) грамматическое слово; 3) конструкт).

Совокупность рассматриваемых параметров позволяет создать образец словарной статьи, в соответствии с которой будут описываться термины создаваемого электронного лексикографического ресурса (см. таб.1)

Образец словарной статьи «Подлежащее-Муптеда»

Таблица 1

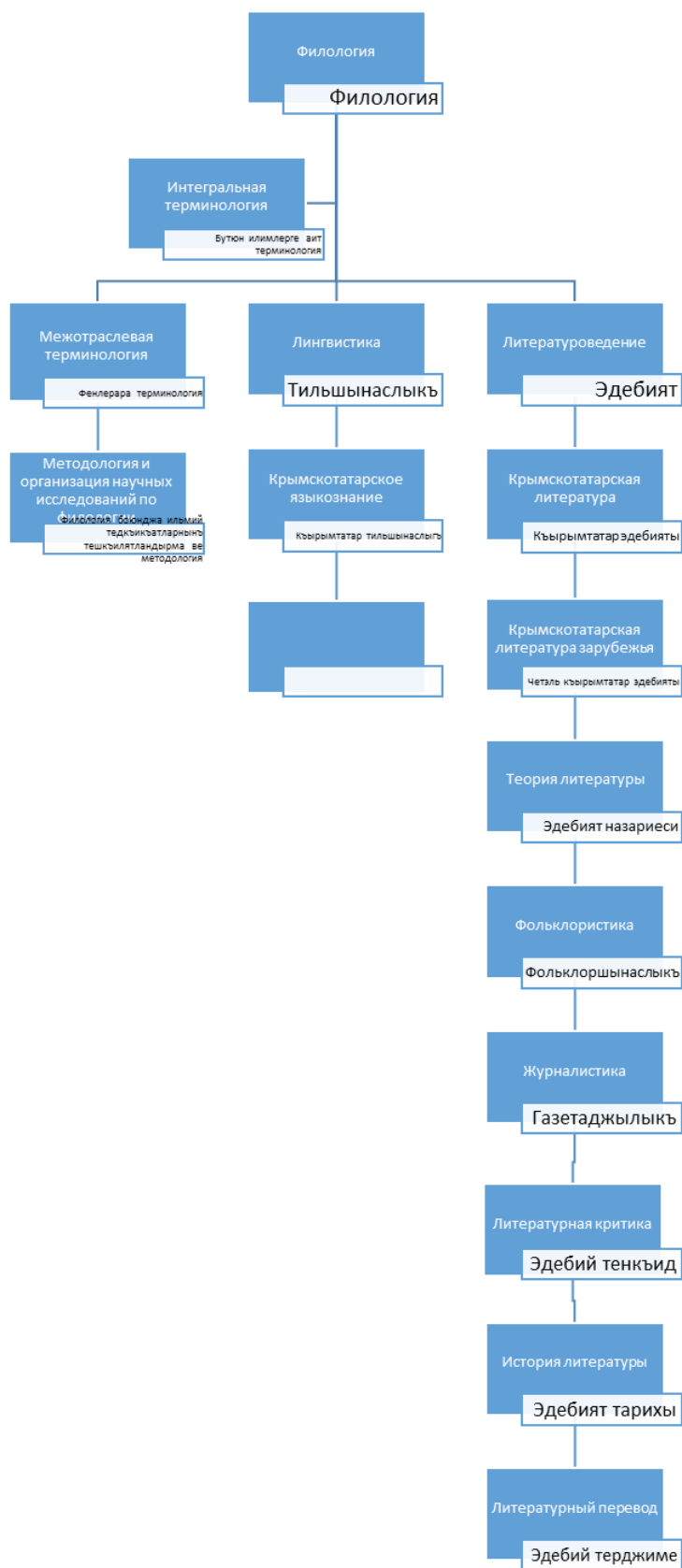
Rus.	Подлежащее
Cr.tat.	Муптеда
Grammar	исим [1]
Etymology	Арап-фарс алынмасы
Term definition	Джумледеки предметни анълаткъан сёзге муптеда дейлер.
Synonymic Variants	-
Hyperonym	Синтаксис, джумле азалары, баш азалары
Hyponyms	Экинджи дередже азалары
Related terms	Джумле, сёз, предмет
Examples	Джумленинь негизини муптеда ве хабер тешкиль этер [8].
Remarks	Муптеданынь хусусиетлери бойле термин сёз бирикмелеринен анълатылыр:

грамматическое подлежащее — грамматик муптеда
группа подлежащего — муптеда такъымы
двуподлежащие предложения - эки муптедалы джумлелер
логическое подлежащее — мантыкъый муптеда
опущение подлежащего — муптеданынь эндирильмеси
подлежащее придаточное предложение — муптедалы таби
джумле
психологический субъект — психологик субъект (психологик
муптеда)
скрытое подлежащее — гизли муптеда
состав подлежащего — муптеданынь теркиби
субстантивное подлежащее — субстантив муптеда

В заключение следует отметить, что каждый термин в модуле «Специальной лексики» лексикографической базы электронного «Русско-крымскотатарского словаря лингвистических соответствий», включая и его синонимы, занимает свое место в заранее смоделированной логико-понятийной системе, которая выделена в виде подмодуля с названием отрасли знания. В нашей работе мы рассмотрели термины подмодуля «Филология».

Лексикографическая параметризация позволяет представить термин элементом филологической терминосистемы, определить иерархическую структуру данной конкретной отрасли знания и частей ее составляющих: лингвистики и литературоведения. Подобная структура является когнитивной моделью отраслевого подъязыка, например: всю фонетическую систему можно представить в виде нескольких блоков «Звук» - «Сес», «Фонема» - «Фонема», «Фонетические процессы» - «Фонетик процесслери», «Суперсегментные единицы» - «Суперсегмент кысымлары», «Суперсегментные средства» - «суперсегмент васталары», «Графика» «Уруфат», «Орфоэпия» «Орфоэпия». Понятия этих блоков связаны между собой. Например, понятия блока «Фонетические процессы» - «Фонетик процесслери» связаны с понятиями блока «Звук» «Сес». Далее происходит детализация понятий, языковое оформление которых зависит от понятийной структуры термина и его места в системе, например на Рис.1в развернутой форме представлена структура словаря и, в частности, структура ее литературоведческой части «Эдебият».

Следующим этапом нашей работы явится описание структуры лингвистических и литературоведческих терминов крымскотатарской филологической лексики, систематизация которой позволит создать подмодуль «филология» для модуля «терминология» электронного «Русско-крымскотатарского словаря лингвистических соответствий».



Литература

1. Фролова Н. Г. Метод тезаурусного моделирования как способ упорядочения научной терминологии [Электронный ресурс] URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-391598.html>
2. Лейчик, В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.
3. [Электронный ресурс] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-termine-zaimstvovanie>
4. [Электронный ресурс] URL: http://krimuchpedgiz.com.ua/uploads/posts/2013-09/Edebiat_5.pdf
5. [Электронный ресурс] URL: http://krimuchpedgiz.com.ua/uploads/posts/2013-09/Edebiat_5.pdf
6. Будилева О.Н. Аспекты практической терминологической деятельности [Электронный ресурс] URL: [http:// http://cNounit.ssau.ru/iatp/work/budileva/glava_1_1.htm](http://cNounit.ssau.ru/iatp/work/budileva/glava_1_1.htm)
7. [Электронный ресурс] URL: http://krimuchpedgiz.com.ua/uploads/posts/2013-09/5kl_tili.pdf
8. [Электронный ресурс] URL: http://krimuchpedgiz.com.ua/uploads/posts/2013-09/5kl_tili.pdf

Lexicographic parameterization of the system of Crimean Tatar philological terms

Selendili L.S.,

Full Doctor of Philology, Professor of Crimean Tatar philology cathedra of Crimean Tatar and Oriental Philology Department, V.I. Vernadskiy Crimean Federal University, Simferopol, Russia, lemara2002@hotmail.com

The article contains information on the lexical parameters of the description of Crimean Tatar philological terminology, which will be systematized in the lexicographic system "Russian-Crimean Tatar linguistic correspondences." Each term in the "Special vocabulary" module of the lexicographic base of the electronic "Russian-Crimean Tatar Dictionary of Linguistic Correspondences", including its synonyms, takes its place in a pre-modeled logical-conceptual system, which is highlighted as a submodule with the name of the branch of knowledge. In our work, we examined the terms of the sub-module "Philology".

Keywords: preschool, child

References

1. Frolova N. G. Metod tezaurusnogo modelirovaniya kak sposob uporyadocheniya nauchnoj terminologii [Elektronnyi resurs] URL: <http://rudocs.exdat.com/docs/index-391598.html>
2. Lejchik, V. M. Terminovedenie: predmet, metody, struktura. Moscow: Izdatel'stvo LKI, 2007.- 256 S.
3. [Elektronnyi resurs] URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/o-termine-zaimstvovanie>
4. [Elektronnyi resurs] URL: http://krimuchpedgiz.com.ua/uploads/posts/2013-09/Edebiat_5.pdf
5. [Elektronnyi resurs] URL: http://krimuchpedgiz.com.ua/uploads/posts/2013-09/Edebiat_5.pdf
6. Budileva O.N. Aspekty prakticheskoy terminologicheskoy deyatel'nosti [Elektronnyi resurs] URL: [http:// http://cNounit.ssau.ru/iatp/work/budileva/glava_1_1.htm](http://cNounit.ssau.ru/iatp/work/budileva/glava_1_1.htm)
7. [Elektronnyi resurs] URL: http://krimuchpedgiz.com.ua/uploads/posts/2013-09/5kl_tili.pdf
8. [Elektronnyi resurs] URL: http://krimuchpedgiz.com.ua/uploads/posts/2013-09/5kl_tili.pdf